

Tlaxcala
Iexitlan, 05.04

Simplified Latitude/Longitude:

17.998856, -97.772895

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Francisco Espinoza

Other Assistance:

Juan de Vera

Witnesses:

N/A

Date:

1581-01-02

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

En lo que toca al dicho pueblo de Ixhitlan desta jurisdicción, lo que hay que decir acerca del once capítulo es que el dicho pueblo de Ixhitlan es cabecera por sí y está encomendado en Luis Velázquez de Lara, vecino de México. Está a seis leguas de la cabecera de Acallan, en cuya alcaldía mayor es, y es visita del pueblo de Chila, que le visitan y administran los religiosos que en el dicho pueblo de Chila residen. No tiene sujeto ninguno.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

El dicho pueblo de Ixhitlan tiene a la redonda de sí los pueblos siguientes; al oriente tiene al pueblo de Suchitepec, que está de Ixhitlan a tres leguas; al norte tiene al pueblo de Teccistepec, que está del pueblo de Ixhitlan a dos leguas; y al occidente tiene al pueblo de Petlaltzingo, que está a dos leguas del dicho pueblo de Ixhitlan, y, al sur, tiene al pueblo de Guaxuapa, que está a cuatro leguas del pueblo de Ixhitlan: caminos derechos y tierra entredoblada.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

El dicho pueblo de Ixhitlan tiene este nombre de Ixhitlan, porque el que lo descubrió (que se llamaba Malinaltecuhtlí) se subió en un cerro, donde murió. Y, cuando falleció, se metió su

cuerpo en aquel cerro, por lo que se dice Icxitlan, que, en lengua castellana, quiere decir “detrás de los pies”. Hablan la lengua mixteca, porque, como dichó es, está en el distrito de la provincia Mixteca Baja.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

El dicho pueblo de Icxitlan era sujeto al real imperio de México; pero no le daban tributo ninguno más de, cuando iban a verle al señor de México, le llevaban en presente plumas ricas y piedras preciadas, y culebras vivas para dar a comer a las aves de volatería y muchos géneros de aves preciadas que tenía. Y, al señor del pueblo de Icxitlan, le daban mantas, y le hacían su casa y sementeras. Adoraban en un ídolo de esmeralda verde: llamábase en lengua mexicana Tetzauhteotl, que, en lengua castellana, quiere decir “dios espeso”. Ofrecíanle corazones de los indios y untábanle los labios de la boca con los dichos corazones, y sahumábanlo con incienso de la tierra. Tenían sacerdotes. No saben dar razón de sus ritos antiguos.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El dicho pueblo de Icxitlan se gobernaba por el gobierno del dicho señor de su pueblo, quien cometía los delitos a los sacerdotes del dicho su pueblo. Cuando pasaban los guerreros de México por su pueblo, dábanles todo lo necesario de comida y armas a su modo, y algunos deste dicho pueblo se iban con ellos. Peleaban con espadas de pedernal, y macanas y hondas. El hábito que traían entonces era mantas, como ahora, y unos pañetes en las vergüenzas, y ahora traen camisas, y zapatos y sombreros. Sustentábanse con lo que ahora se sustentan. Los más dellos viven enfermos, por causa que es la tierra caliente.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

El dicho pueblo de Icxitlan está metido entre unas sierras que, estando en él, hace tanta calor, que parece horno. No vienta ningún viento, si no es el norte, y esto por maravilla. No hay cosa notable que contar.

Raw 17: Health of Land:

El dicho pueblo de Icxitlan, como dicho es, es calidísimo y falto de aires. Tiene buena agua. Padecen, los naturales dél, enfermedades de bubas, sarna y sarampión y cámaras de sangre. No se saben curar.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

el dicho pueblo de Ixitlean tiene todos los árboles silvestres que el pueblo de Petlaltzingo al dicho capítulo veinte y dos se dijo que tiene.

Raw 23: Domestic Trees:

Al veinte y tres capítulo: En el dicho pueblo de Ixitlean se dan árboles del Perú que llaman molles, que son tenidos por medicinales. Hay, asimismo, árboles de zapotes blancos, que son como membrillos, con la carne de dentro blanca, blanda y dulce: tienen unas pepitas blancas, grandes, que tienen efecto medicinal; llámase esta fruta cochíztzapotl. Hay ciruelas de la tierra; hay granados, y naranjos y limones.

Raw 24: Grains:

En el dicho pueblo de Ixitlean se dan los granos y semillas que en el pueblo de Petlaltzingo se dan, como se dijo en el dicho capítulo.

Raw 25: Food Crops from Spain:

En el dicho pueblo de Ixitlean dase alguna grana.

Raw: 26 Medicines:

Se da una raíz muy buena que se dice tlacopatli, muy buena para contra cualquier mal de frío; dase, asimismo, una yerba que se dice coanepile, que es contra la pestilencia, como lo dijimos en la relación de Petlaltzingo, en el dicho capítulo.

Raw 27: Animals:

En el dicho pueblo de Ixitlean hay todos los animales, fieras y aves, así bravos como domésticos, que dijimos en la relación de Acallan, en el dicho capítulo veinte y siete.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Este dicho pueblo de Ixcitlan no tiene salinas; provéese de sal de las salinas de Zapotitlan y de las salinas de Atoyac, que están a doce y a quince leguas del dicho pueblo.

Raw 31: Architecture:

Este pueblo tiene las casas como las del pueblo de Acallan, como lo tenemos dicho en la relación de Acatlan, en el dicho capítulo treinta y uno.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

En el dicho pueblo de Ixcitlan no tienen los naturales dél más granjerias que las de cultivar sus sementeras y labrar los nopales donde se da la grana, todo lo cual venden, de que se sustentan y pagan sus tributos.

Raw 34: Diocese:

El dicho pueblo de Ixcitlan es de la diócesis de Tlaxcala; está desviado de la ciudad de los Ángeles, donde reside la catedral, veinte y cinco leguas. Cae este pueblo en la visita del partido del pueblo de Chila, de los frailes dominicos: está a dos leguas del dicho pueblo de Chila. La cual dicha relación, yo, el dicho alcalde mayor, hice en la manera que dicha es, presente el dicho escribano e intérprete, con intervención de don Antonio y de Juan López, y de Francisco Díaz y de don Luis, indios principales y ancianos del dicho pueblo de Ixcitlan, que declararon todo lo susodicho, habiendo jurado primero por Dios y por Santa María, y por la señal de la cruz, que dirían verdad. Y no firmó ninguno, porque no supieron, con el dicho escribano e intérprete. Va testado: “Guaxuapa”, “petla”, “tres”, no vala; y, encima de un renglón, “cuatro”, vala (rúbrica del escribano). Juan de Vera (rúbrica). Pasó ante mí: Francisco de Espinosa, escribano nombrado (rúbrica).

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan de Vera, Alcalde Mayor, authored this Relacion.